

## Amore l'altro giorno se n'andava

Ghinolfo Dattari (c.1535-1617)

Le Villanelle, à 3, à 4, &amp; à 5 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1568)

Canto

1. A - mo-re l'al-tro gior - no se n'an - da - va; A - se n'an - da - va So -  
 Per u - na val - le di bei fior di - pin - ta Per fior di - pin - ta Chi -  
 Su - bi - ta - men - te cor - se via pian - gen - do; Su - via pian - gen - do La  
 Ri - spo - se: Mam - ma mia per cor - re un fio - re; Ri - cor - re un fio - re Un  
 Ve - ne - re al - lor ri - spo - se sor - ri - den - do; Ve - sor - ri - den - do: Se

2. A - se n'an - da - va So -  
 Per fior di - pin - ta Chi -  
 Su - via pian - gen - do La  
 Ri - cor - re un fio - re Un  
 Ve - sor - ri - den - do: Se

Alto

A - mo-re l'al-tro gior - no se n'an - da - va; A - se n'an - da - va So -  
 Per u - na val - le di bei fior di - pin - ta Per fior di - pin - ta Chi -  
 Su - bi - ta - men - te cor - se via pian - gen - do; Su - via pian - gen - do La  
 Ri - spo - se: Mam - ma mia per cor - re un fio - re; Ri - cor - re un fio - re Un  
 Ve - ne - re al - lor ri - spo - se sor - ri - den - do; Ve - sor - ri - den - do: Se

Tenore

A - mo-re l'al-tro gior - no se n'an - da - va; A - se n'an - da - va So -  
 Per u - na val - le di bei fior di - pin - ta Per fior di - pin - ta Chi -  
 Su - bi - ta - men - te cor - se via pian - gen - do; Su - via pian - gen - do La  
 Ri - spo - se: Mam - ma mia per cor - re un fio - re; Ri - cor - re un fio - re Un  
 Ve - ne - re al - lor ri - spo - se sor - ri - den - do; Ve - sor - ri - den - do: Se

Basso

A - mo-re l'al-tro gior - no se n'an - da - va; A - se n'an - da - va So -  
 Per u - na val - le di bei fior di - pin - ta Per fior di - pin - ta Chi -  
 Su - bi - ta - men - te cor - se via pian - gen - do; Su - via pian - gen - do La  
 Ri - spo - se: Mam - ma mia per cor - re un fio - re; Ri - cor - re un fio - re Un  
 Ve - ne - re al - lor ri - spo - se sor - ri - den - do; Ve - sor - ri - den - do: Se

5

1. lo so - let - to sen - za stra - l'e l'ar - co, Tut - to la - sci - vo, di pen - sie - ri scar - co; So - ri scar - co.  
 nos - si in ter - ra per cor - re u - na ro - sa, Un'a - pe il pon - se ch'e - ra den - tro a - sco - sa; Chi - a - sco - sa.  
 ma - dre che lo vi - de ad - do - lo - ra - to, Dis - se: Cu - pi - do ch'h'ai, che t'è in - con - tra - to? La - con - tra - to?  
 A - pe m'ha la man pun - ta sì for - te, Che mi par es - ser già vi - ci - no a mor - te; Un - no a mor - te.  
 co - sì pic - ciol co - sa ti fa ma - le, Che dei tu far ad al - tri col tuo stra - le? Se tuo stra - le?

2. lo so - let - to sen - za stra - l'e l'ar - co, Tut - to la - sci - vo, di pen - sie - ri scar - co; So - ri scar - co.  
 nos - si in ter - ra per cor - re u - na ro - sa, Un'a - pe il pon - se ch'e - ra den - tro a - sco - sa; Chi - a - sco - sa.  
 ma - dre che lo vi - de ad - do - lo - ra - to, Dis - se: Cu - pi - do ch'h'ai, che t'è in - con - tra - to? La - con - tra - to?  
 A - pe m'ha la man pun - ta sì for - te, Che mi par es - ser già vi - ci - no a mor - te; Un - no a mor - te.  
 co - sì pic - ciol co - sa ti fa ma - le, Che dei tu far ad al - tri col tuo stra - le? Se tuo stra - le?

lo so - let - to sen - za stra - l'e l'ar - co, Tut - to la - sci - vo, di pen - sie - ri scar - co; So - ri scar - co.  
 nos - si in ter - ra per cor - re u - na ro - sa, Un'a - pe il pon - se ch'e - ra den - tro a - sco - sa; Chi - a - sco - sa.  
 ma - dre che lo vi - de ad - do - lo - ra - to, Dis - se: Cu - pi - do ch'h'ai, che t'è in - con - tra - to? La - con - tra - to?  
 A - pe m'ha la man pun - ta sì for - te, Che mi par es - ser già vi - ci - no a mor - te; Un - no a mor - te.  
 co - sì pic - ciol co - sa ti fa ma - le, Che dei tu far ad al - tri col tuo stra - le? Se tuo stra - le?

Amore l'altro giorno se n'andava  
solo soletto senza stral'e l'arco,  
tutto lascivo, di pensieri scarco.

Per una valle di bei fior dipinta  
chinossi in terra per corre una rosa:  
un'ape il ponse ch'era dentro ascosa.

Subitamente corse via piangendo  
la madre che lo vide addolorato,  
disse: Cupido che hai, che t'è incontrato?

Rispose: Mamma mia per corre un fiore  
un Ape m'ha la man punta sì forte  
che mi par esser già vicino a morte.

Venere allor rispose sorridendo:  
se così picciol cosa ti fa male  
che dei tu far ad altri col tuo strale?

The other day Love was wandering alone  
without his arrows or bow,  
all lascivious, with nary a thought in his head.

In a valley of painted with lovely flowers  
he bent down to pick a rose,  
a bee stung him, which was hidden within.

Suddenly he ran away, crying.  
His mother, seeing him sorrowful,  
asked: Cupid, what happened, what did you meet?

He replied: Oh Mother, while picking a flower  
a Bee stung my hand so fiercely  
that that I think I'm already close to death.

Then Venus replied, smiling:  
if such a small thing hurts you so much  
what will you do to others with your shaft?

*translation by editor*